

2



LIVROS SEM PÓ
PUBLICAÇÕES HUMANAS

DUSTLESS BOOKS
HUMAN PUBLICATIONS

HUMANA
GLOBAL





TODOS

DIFERENTES

TODOS

IGUALES

| | | | | |
|---|---|---|----|----|
| X | 3 | = | 6 | |
| 2 | X | 3 | = | 9 |
| 3 | X | 3 | = | 12 |
| 4 | X | 3 | = | 15 |
| 5 | X | 3 | = | 18 |
| X | 5 | = | 21 | |
| X | 5 | = | 24 | |
| X | 5 | = | 27 | |
| X | 4 | = | 8 | |
| 2 | X | 4 | = | 12 |
| 3 | X | 4 | = | 16 |
| 4 | X | 4 | = | 20 |
| 5 | X | 4 | = | 24 |
| X | 6 | = | 6 | |
| X | 6 | = | 12 | |
| X | 6 | = | 18 | |
| X | 6 | = | 24 | |
| X | 7 | = | 7 | |
| X | 7 | = | 14 | |
| X | 7 | = | 21 | |
| X | 7 | = | 28 | |
| X | 8 | = | 8 | |
| X | 8 | = | 16 | |
| X | 8 | = | 24 | |
| X | 8 | = | 32 | |





| | |
|---|--|
| Título | Livros sem Pó Publicações Humanas |
| Title | Dustless Books Human Publications |
| Autoras/Authors | |
| Ideia Original e Acompanhamento | Anabela Moreira Humana Global |
| Original Idea and Follow up | Anabela Moreira Humana Global |
| Ilustração e Design da Capa | Sofia Machado dos Santos Humana Global |
| Illustration and Cover Design | Sofia Machado dos Santos Humana Global |
| Adaptação de textos | Ana Margarida Paixão |
| Adaptation | Ana Margarida Paixão |
| Versão Inglesa | Ana Moniz Ramos |
| English version | Ana Moniz Ramos |
| Acompanhamento Gráfico, Composição e Edição | HUMANA GLOBAL – Associação para a Promoção dos Direitos Humanos, da Cultura e do Desenvolvimento Rua dos Combatentes, nº 140 - 1º andar, 3030-181 Coimbra PORTUGAL Tel.: 239 781 209 Fax: 239 781 385 mail@humanaglobal.org www.humanaglobal.org |
| Graphical Follow Up, Typesetting and Editing | |
| Design Gráfico | EMS – Estranho Mundo dos Signos, Design de Comunicação, Lda. |
| Graphic Design | Bairro de Santa Apolónia, lote 216 3.º Dto. 3020-107 Coimbra Portugal e-mail: geral@emsdesign.net |
| Primeira Edição | Fevereiro © 2007 HUMANA GLOBAL |
| First Edition | February © 2007 HUMANA GLOBAL |
| ISBN | 978-989-8098-17-7 |
| Depósito Legal | |
| Nota | A reprodução de textos está autorizada apenas para fins pedagógicos não comerciais, desde que a fonte seja citada. |

HUMANA GLOBAL Associação para a Promoção
dos Direitos Humanos, da
Cultura e do Desenvolvimento

LIVROS SEM PÓ
PUBLICAÇÕES HUMANAS

DUSTLESS BOOKS
HUMAN PUBLICATIONS



09 DECLARAÇÃO UNIVERSAL
DOS DIREITOS DO HOMEM

UNIVERSAL DECLARATION
OF HUMAN RIGHTS

33 CONVENÇÃO EUROPEIA
DOS DIREITOS DO HOMEM E
LIBERDADES FUNDAMENTAIS

CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF HUMAN
RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS

51

DECLARAÇÃO DOS DIREITOS
DA CRIANÇA

CONVENTION AND DECLARATION
OF THE RIGHTS OF THE CHILD

69

PACTO INTERNACIONAL SOBRE OS
DIREITOS CIVIS E POLÍTICOS

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

85

PACTO INTERNACIONAL SOBRE OS
DIREITOS ECONÓMICOS, SOCIAIS
E CULTURAIS

INTERNATIONAL COVENANT
ON ECONOMIC, SOCIAL AND
CULTURAL RIGHTS



DECLARAÇÃO
UNIVERSAL
DOS DIREITOS
DO HOMEM

UNIVERSAL
DECLARATION
OF HUMAN
RIGHTS

Para haver liberdade, justiça e paz no mundo, muitas pessoas, de muitos países, juntaram-se para escrever a “Declaração Universal dos Direitos do Homem”. Este nome tão comprido é fácil de perceber. Queres apostar?

Uma “Declaração” serve para dizer alguma coisa importante. Nada é mais importante do que a liberdade, a justiça e a paz no mundo. Por isso chamaram a este texto “Declaração”.

A palavra “Universal” quer dizer que a liberdade, a justiça e a paz são para todas as pessoas. Todos têm os mesmos “direitos”, isto é, todas as pessoas podem fazer ou exigir tudo o que está escrito nesta Declaração.

Quando se fala em “Homem”, não quer dizer que só os homens têm direitos. Escrever Homem com letra maiúscula quer dizer que também se está a falar das mulheres e das crianças de todas as idades.

Viste como foi fácil perceber o que é a Declaração Universal dos Direitos do Homem?

Agora descobre o que é preciso para seres feliz e fazeres os outros felizes.

In order to have freedom, justice and peace in the world, many people from many countries have gathered to write the “Universal Declaration of Human Rights”. This long name is easy to understand. Do you want to find out how?

A “Declaration” is used when you want to say something that is very important and nothing is more important than freedom, justice and peace in the whole world. That is why they called this text “Declaration”.

The word “Universal” means that freedom, justice and peace are for everybody, for all “Human” beings. All people - men, women and children - have the same “Rights”, which means that all people can do or demand everything that is written in this Declaration.

See how easy it was to understand what the Universal Declaration of Human Rights is?

Now, you will find out what you need to be happy and to help make everyone happy.

01

Todas as pessoas são livres e iguais e, por isso, devem ajudar-se umas às outras.

All human beings are free and equal and that is why they should help each other.



02 Esta Declaração é igual para todas as pessoas. Não importa a cor da pele, a língua que falam, o Deus ou Deuses a que rezam, as ideias que têm, os países onde nasceram ou se são ricas ou pobres.

This Declaration is the same for everyone. It does not matter what colour their skin is, what language they speak, what God or Gods they pray to, what ideas they stand for, what countries they were born in or whether they are rich or poor.

03 Tu és como todas as pessoas do mundo: tens direito a viver, a ser livre e a sentir-te seguro.

You are just like every other person in the world: you have the right to live, to be free and to feel safe.

04 É proibido haver escravos.

No one may be made or kept as a slave.

05 Não se pode bater ou tratar mal os outros.

You cannot beat or treat other people badly.

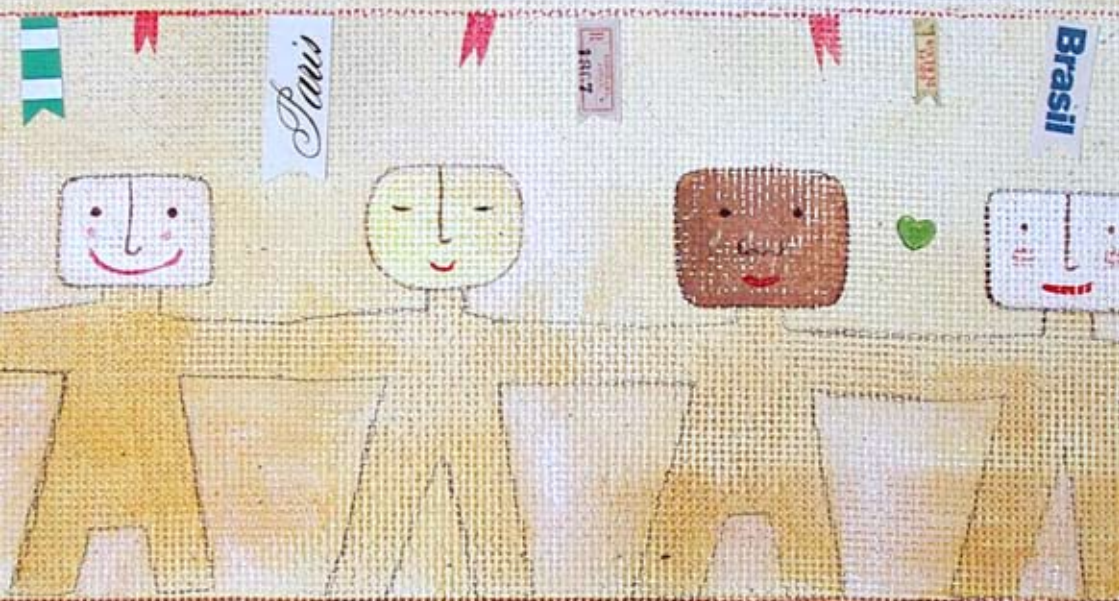
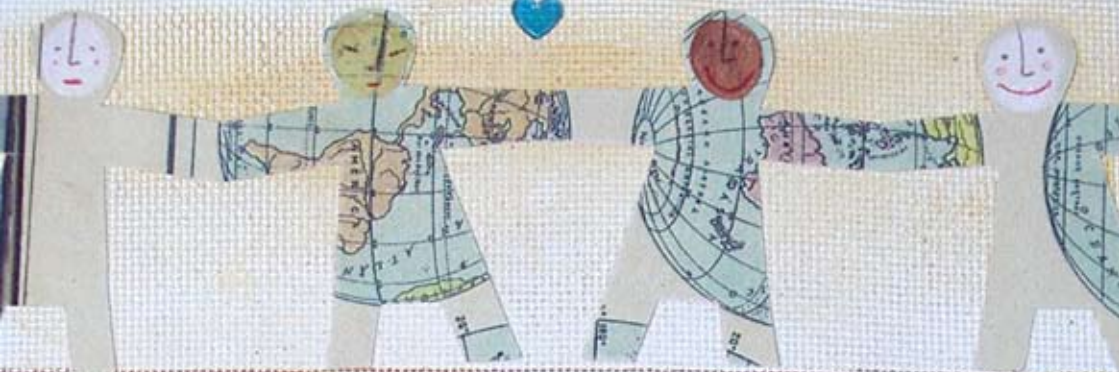
06 Todas as pessoas, em todos os lugares, têm direitos perante as leis.

Every person, in every place, has rights before the law.

07

As leis são iguais para todos.

Laws are the same for everyone.



08

Se os teus direitos ou os das outras pessoas não forem respeitados, podes queixar-te a quem manda no teu país.

If your rights or any other person's rights are disrespected, you can complain to whoever is in charge in your country.

09

Ninguém pode ser preso ou expulso do país sem motivos.

No one can be arrested or sent away from his or her own country without valid reasons.

10

Todas as pessoas têm o direito a ser julgadas por um tribunal que respeite os seus direitos.

Every person has the right to be judged by a court that respects his or her rights.

11 As pessoas só são culpadas quando se provar que fizeram mal.

A person is only guilty when it is proven that he or she has done something wrong.

12 É proibido entrarem em tua casa ou mexerem nas tuas coisas se tu não quiseres.

People are forbidden to come into your house or mess with your things if you do not allow them to.

13 Todas as pessoas podem escolher onde querem morar.

Everyone is free to choose where they want to live.

14

Se as pessoas não puderem morar num país, porque aí as tratam mal, podem procurar outro país para viver.

If people cannot live in a country, because they are mistreated there, they can look for another country to live in.

LUCA JAPAO
Robert Iraque RFA



佩卓

LUCILLE

Argélia

MARIA

My name
is...

ong CHINA

Laetitia
xemburgo

Unaniã

GEOVANI

China Bulgária

RICHARD

Anaïs

AFRICA DO SUL

TIMOR

Dolore



Bulgária

Maldivas

Gil

ambito

Jane

Sobahi

Argentina

Oceania

etnam

Yin Yang

TIMOR-LESTE

ailândia

M...

ANTÓN

Tomé

Suécia

ZANOVIC

Suíça

Viktoriva



ANA procos Peru

JAMIE

Lituânia

Pilar



Brasil I'm From...

索非亞

15

Tu és português ou portuguesa, mas nem todos os meninos ou meninas o são. Tens o direito a mudar de nacionalidade.

You are a national of the state you live in, but you have the right to change your nationality.

16

Todas as pessoas podem casar com quem quiserem.

Everyone can marry whoever he or she chooses.

17

Todas as pessoas podem ter coisas.

Everybody can own things.

18

Todas as pessoas podem pensar livremente e rezar ao Deus ou aos Deuses que quiserem.

Everyone can think freely and pray to the God or Gods they want to.

19

Todos podem ter ideias, opiniões e dizer aquilo que pensam.

Everyone can have ideas, opinions and say what they think.

20

Todas as pessoas se podem reunir e associar com quem quiserem.

Everyone can gather and form groups with whoever they want to.

21

Quando a lei do teu país te autorizar, podes votar em quem quiseres e até ser eleito. (Em Portugal podes votar quando fizeres 18, mas não é assim em todos os países.)

When the law of your country allows you to, you can vote for the person you choose and you can even stand for election yourself. (In Portugal, for instance, you can vote when you turn 18).



2000

X

1000



500



22

Todas as pessoas têm direito a receber ajuda do seu Governo para poderem viver melhor.

Every person has the right to receive governmental help so that he or she can have a better life.

23

Todas as pessoas podem trabalhar, escolher o trabalho que querem e têm direito a ganhar dinheiro pelo trabalho que fazem.

Everyone can work, can choose his or her work and has the right to earn money for that.

24

Todas as pessoas têm direito a descansar e a ter férias.

Everyone has the right to rest and to have holidays.

25

Todas as pessoas têm direito a comer, a ter roupa, a viver numa casa boa e a ir ao médico, para poderem viver bem e com dignidade.

Everyone has the right to have food, clothes, to live in a proper house and to go to the doctor, so that he or she can live with dignity.

26

Todos os meninos e meninas têm direito a ir à escola, onde também aprendem a ser amigos e a viver em paz.

All boys and girls have the right to go to school, where they also learn to be friends and to live together in peace.

27

Todas as pessoas podem participar na cultura, nas artes e nas ciências da sua comunidade.

Everyone can take part in the culture, art and science of his or her own community.



28

Todas as pessoas têm direito à paz e à segurança.

Everyone has the right to peace and security.

29

Ao mesmo tempo que tu tens todos estes direitos, tens também o dever de respeitar os direitos dos outros, para assim todos podermos ser livres e viver em harmonia.

You have all these rights, but you also have the duty to respect the rights of others, so that we can all live freely and in harmony.

30

Ninguém pode desrespeitar os direitos que acabaste de ler nesta Declaração. São os teus e os de todas as pessoas do mundo.

No one can disrespect the rights that you have just read in this Declaration. They are your rights and the rights of every person around the world.

Acho
muito
bem

「上帝，以及幫助
我的結語寫道：『這本書是一部
見諸人表達謝意，並希望採取更
好的一生奉獻上帝，幫助別人信靠他。』
有史以來最偉大的人物』包含耶穌
的演說，所說的比喻和應行的奇蹟
範圍內，各章都根據先後次序
圖精美而忠於史實，
時代耶穌和



PAZERIEDEA
SPACE M
TAT

CONVENÇÃO
EUROPEIA
DOS DIREITOS
DO HOMEM
E LIBERDADES
FUNDAMENTAIS

CONVENTION
FOR THE
PROTECTION
OF HUMAN
RIGHTS AND
FUNDAMENTAL
FREEDOMS

Olá!

Este livro fala-te da “Convenção para a Protecção dos Direitos do Homem e das Liberdades Fundamentais”. Mas o que quer dizer este nome tão comprido? Vais ver que é fácil e divertido descobrir...

Algumas pessoas de vários países da Europa juntaram-se e tentaram encontrar uma maneira para haver paz e justiça no mundo. Por isso escreveram esta “Convenção”, que serve para proteger os direitos e as liberdades de todas as pessoas: dos homens, das mulheres, das crianças, dos velhinhos, dos bebés... e os teus, claro!

Vais descobrir quais são os direitos e as liberdades que tu e todas as pessoas do mundo devem ter!

Hello!

This book is about the “Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.” What does this long name mean? You will see how easy and fun it is to find out...

Some people from several countries in Europe have gathered and tried to find a way to bring more peace and justice into the world. That is why they wrote this “Convention” which is used to protect everyone’s rights and fundamental freedoms: men’s, women’s, children’s, old people, baby’s... and of course, yours!

You will find out which rights and freedoms you and everyone should have!

01

Todas as pessoas têm direito a viver. Ninguém pode ser morto ou condenado à morte!

All people have the right to live. No one can be murdered or sentenced to death!



承認
他之巨!
這得流行性感
再升級



這一天大約
這兩天分別
山崎



02 As pessoas não podem ser torturadas. Ninguém lhes pode bater ou tratá-las muito mal.

People can not be tortured. No one can hit them or mistreat them.

03 Também não pode haver escravos. As pessoas não podem ser obrigadas a trabalhar em muito más condições e sem receber um salário.

Slavery is also forbidden. People can not be forced to work in very bad conditions and without a salary.

04 Todas as pessoas são livres e devem estar em segurança.

All people are free and should be safe.

05 Os tribunais devem ser justos e iguais para todos.

Courts should be fair and equal for everyone.

06 Todos têm direito a ter uma vida privada e familiar. Ninguém pode vigiar o que tu ou a tua família fazem.

Everyone has the right to a private and family life. No one can keep an eye on what you or your family are doing.

07

Todas as pessoas são livres de pensar o que quiserem e de ter uma religião.

Everyone is free to think what they want and to have a religion.



08 As pessoas devem poder dizer e escrever o que pensam. A isto chama-se “liberdade de expressão”.

People should be capable to say or write what they think. This is called “freedom of expression”.

09 Todos devem ser livres para se reunir com quem quiserem.

Everyone should be free to meet whom they want.

10 Todas as pessoas se podem casar com a pessoa que escolheram.

Everyone should be free to marry whom they want.

11

Todas as pessoas são iguais. Não podem ser tratadas de maneira diferente por causa da cor da pele, por terem uma religião diferente ou por qualquer outro motivo. Ninguém pode ser discriminado!

All people are equal. They cannot be treated differently because of the colour of their skin, for having a different religion or for any other reason. No one can be discriminated!

12

Todas as pessoas podem ter coisas: casas, roupas, brinquedos, carros... A isto chama-se “direito à propriedade”.

All people can have things: house, clothes, toys, cars... This is called “right to property”.

13

A escola deve ser para todos. As crianças devem ser ensinadas e educadas pelos professores e pelos seus pais.

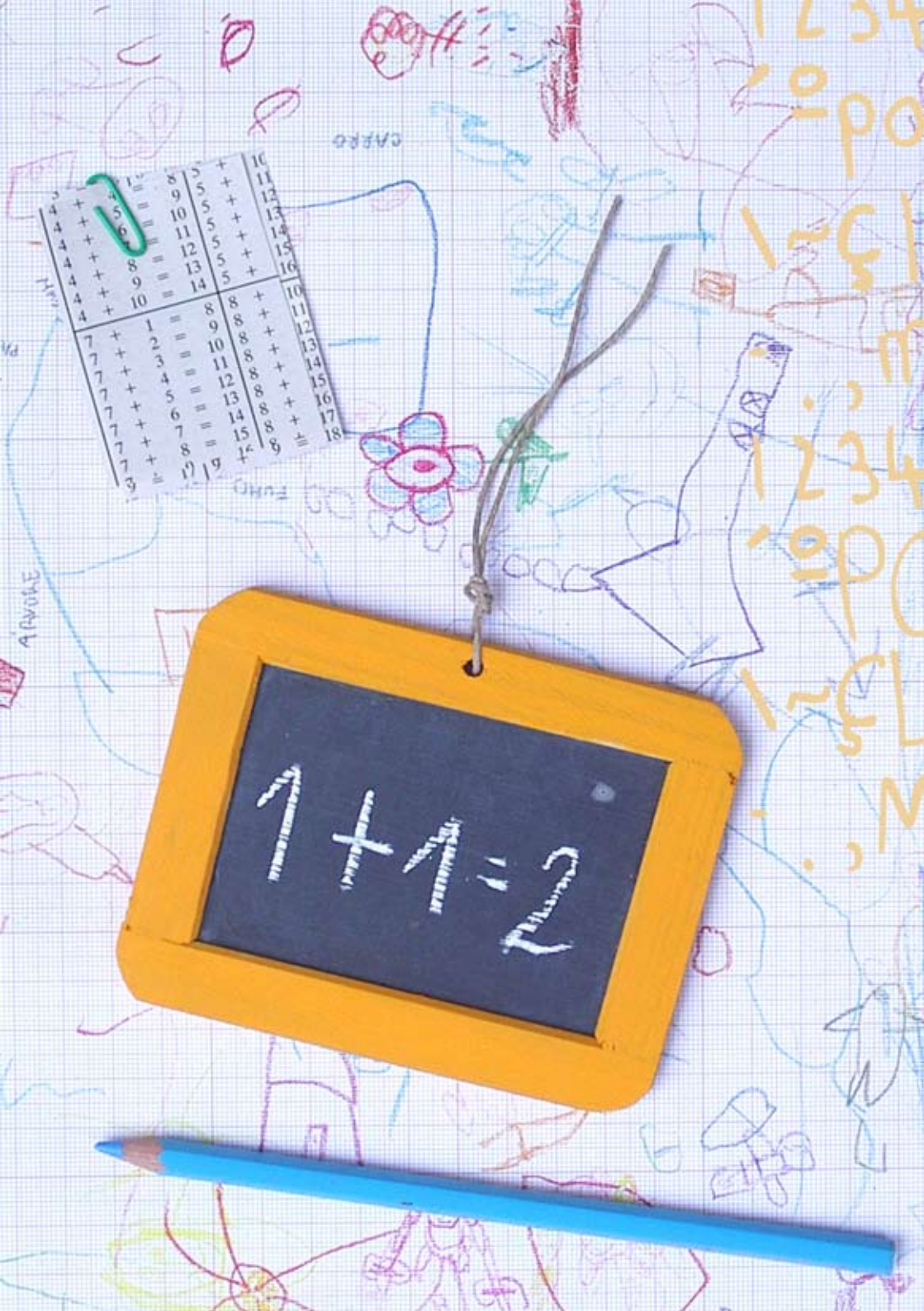
School is meant for everyone. Children should be taught and educated by teachers and their own parents.

| | | | | |
|---|---|----|---|----|
| 3 | + | 10 | + | 10 |
| 4 | + | 9 | + | 11 |
| 4 | + | 10 | + | 12 |
| 4 | + | 11 | + | 13 |
| 4 | + | 12 | + | 14 |
| 4 | + | 13 | + | 15 |
| 4 | + | 14 | + | 16 |
| 7 | + | 8 | + | 10 |
| 7 | + | 9 | + | 11 |
| 7 | + | 10 | + | 12 |
| 7 | + | 11 | + | 13 |
| 7 | + | 12 | + | 14 |
| 7 | + | 13 | + | 15 |
| 7 | + | 14 | + | 16 |
| 7 | + | 15 | + | 17 |
| 7 | + | 16 | + | 18 |
| 3 | + | 19 | + | 8 |

CAREO

FURU

APROHE



14 Todas as pessoas devem poder votar. As eleições têm de ser livres.

All people should be able to vote. Elections must be free.

15 As pessoas podem sair do seu país e ir para outro quando quiserem. Todos têm “liberdade de circulação”.

People can leave their country and move to another one when they wish. Everyone has “freedom of movement”.

DEVES AINDA SABER QUE...

Para todos terem os direitos e liberdades de que fala esta Convenção, foi criado um Tribunal Europeu dos Direitos do Homem. Nesse tribunal são julgadas as pessoas que não respeitaram algum destes direitos ou liberdades.

Esta Convenção foi inspirada na Declaração Universal dos Direitos do Homem. Isto quer dizer que há muitas ideias parecidas nos dois textos. Se já leste a Declaração, de certeza que reparaste nisso! Se ainda não leste, podes ler e descobrir as semelhanças e as diferenças!

YOU SHOULD ALSO KNOW THAT...

The European Court of Human Rights was created so that everyone has the rights and freedoms mentioned in this convention. In that court, the people that didn't respect some of these rights or freedoms are judged.

This convention was inspired by the Universal Declaration of Human Rights. This means that there are a lot of similar ideas on both texts. If you have already read the Declaration, you have surely noticed that! If you still haven't read it, read it and find out the similarities and differences!





117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

12

10

7 8 9



DECLARAÇÃO
DOS DIREITOS
DA CRIANÇA

CONVENTION
AND DECLARATION
OF THE RIGHTS
OF THE CHILD

Para que todas as crianças de todas as partes do mundo possam ser felizes, muitas pessoas, de muitos países, escreveram esta Declaração dos Direitos da Criança.

Uma “Declaração” serve para dizer alguma coisa importante. Nada é mais importante do que as crianças serem felizes. Por isso chamou-se a este texto “Declaração”.

Descobre então o que é preciso para seres feliz e fazeres as outras crianças felizes.

Many people, from many countries, wrote this Declaration of the Rights of the Child so that every child, in every part of the world, could be happy.

A “Declaration” is used to say something really important. Nothing is more important than the happiness of children. That is why this text is called Declaration.

Find out what you need in order to be happy and to make other children happy.

01

Todas as crianças de todo o mundo têm os mesmos direitos. As crianças de todas as raças e cores, meninos ou meninas, que falam línguas diferentes da tua, que têm outra religião e que são ricos ou pobres têm os mesmos direitos que tu.

All children from around the world have the same rights. Children from all races and colours, boys or girls that speak a different language from yours, that worship a different God and that are rich or poor have the same rights as you.



02 As crianças devem ser protegidas pelos adultos para crescerem saudáveis e livres.

Adults must protect children so that they can grow healthy and free.

03 Tu tens um nome e és português ou portuguesa. Todas as crianças têm direito a ter um nome e uma nacionalidade, desde que nascem.

You have got a name right? All children have the right to have a name and a nationality, from the moment they are born.

04

Quando uma mãe está grávida, deve ter médicos para tratarem dela. As crianças devem ter uma boa alimentação, uma casa para morar, médicos para tratarem da saúde delas e devem poder brincar.

When a mother is pregnant, she should have doctors to take care of her. Children must have good food, a house to live in, doctors to take care of them and they should be able to play.

05

As crianças com deficiências devem ter direito a uma educação especial. Todas as pessoas devem tratar delas com muito cuidado.

Children that have a deficiency should have the right to a special education. All people/adults should carefully take care of them.

06

As crianças precisam de amor e de compreensão. Devem crescer com os seus pais e, se isso não for possível, com outras pessoas que lhes dêem carinho. As crianças pequenas não devem ser separadas da mãe. Se os pais não tiverem dinheiro suficiente, o Estado (o país) deve ajudá-los a tratar dos filhos.

Children need love and understanding. They should grow up with their mom and dad or, when that is not possible, they should grow up with someone who can nurture and love them. Small children should not be separated from their mom. If the parents don't have enough money, the state (country) should help them to take care of their children.



07 Todas as crianças têm o direito a andar na escola e a aprender. Os pais devem educar os filhos e orientá-los. As crianças devem também ter tempo para brincar.

All children have the right to go to school and to learn. Parents should educate their children and to guide them. Children must also have time to play.

08 As crianças devem ser as primeiras a ser salvas, nos casos de perigo, e devem sempre ser protegidas pelos adultos.

In a dangerous situation, children should be the first ones to be rescued and they should always be protected by adults.

09

As crianças não podem ser abandonadas, nem vendidas e não devem trabalhar antes de serem crescidas.

Children may not be abandoned nor sold and they should not work before they reach maturity.

10

Algumas crianças são maltratadas só porque têm uma raça ou uma religião ou qualquer outra coisa diferente. A isto chama-se discriminação e não pode acontecer! As crianças devem crescer em paz, com compreensão e amizade entre todos para ajudarem todas as pessoas do mundo, quando forem crescidas.

Some children are ill-treated just because of their race or religion or something else that is different. This is called discrimination and it should not happen! Children should grow in peace, with understanding and friendship among everyone so that they can help every person in our world when they grow up.



DEVES AINDA SABER QUE...

Há crianças no mundo que são vendidas. Vender uma criança é receber dinheiro ou outra coisa para poder ficar com ela. As crianças não podem ser vendidas como se fossem um carro, um brinquedo ou um gelado! As crianças são únicas e têm de crescer ao lado dos pais ou das pessoas que as amam!

Há crianças que são abusadas sexualmente. Há adultos que dão dinheiro, presentes, doces ou outras coisas a crianças para lhes poderem tocar, para serem acariciados ou para ter sexo com elas. Muitas vezes esses adultos dizem que isso não tem mal nenhum, mas tem! Se isso te acontecer a ti, a um amigo teu ou a uma amiga tua debes contar logo às pessoas que te amam!

Há crianças que são usadas para prostituição e pornografia. Alguns adultos obrigam as crianças a fazer sexo com outras pessoas para ganharem dinheiro. A isto chama-se prostituição. Outros adultos tiram fotografias a crianças nuas para mostrarem o corpo delas. Isto é pornografia. A prostituição e a pornografia com crianças são crimes muito graves!

Todas as crianças de todo o mundo têm de saber que não podem ser vendidas, abusadas, prostituídas ou mostradas em pornografia!

Se todas as pessoas fizerem o que está escrito nesta Declaração, tu e as crianças de todo o mundo vão crescer felizes!

YOU SHOULD ALSO KNOW THAT...

There are children in the world that are sold. Selling a child is to receive money or something else in order to keep her/him. Children cannot be sold as if they were a car, a toy or an ice-cream! Children are unique and they have to grow up near their parents or near the persons that love them!

There are children that are sexually abused. Some adults give money, presents, sweets or other things to children so that they can touch them, caress them or to have sex with them. Most of the times, those adults say that there is nothing wrong with that, but there is! If it happens to you, to a friend of yours you should immediately tell to the people that love you!

There are children that are used for prostitution and pornography. Some adults force children to have sex with other people to make some money. This is called prostitution. Others take pictures of naked children to show their body. This is pornography. Prostitution and pornography with children are very serious crimes!

Every child in the world must know that they cannot be sold, abused, prostituted or shown in pornography!

If everyone does what is written in this Declaration, you and the children around the world will grow up happy!



PACTO
INTERNACIONAL
SOBRE OS
DIREITOS
CIVIS
E POLÍTICOS

INTERNATIONAL
COVENANT
ON CIVIL
AND POLITICAL
RIGHTS

Sabias que todas as pessoas de todas as partes do mundo têm direito a serem livres e felizes? As que vivem do outro lado da terra, as que são pequeninas ou velhinhas, as que são de religiões e culturas diferentes da tua, as que moram no gelo ou no deserto, as que têm uma pele escura ou clara... Mesmo todas!

Para todos serem livres e felizes, escreveu-se um “Pacto Internacional sobre os Direitos Cívicos e Políticos”. Aposto que não sabes o que é, mas vais ver como é fácil descobrir...

Um “Pacto Internacional” é uma coisa que várias pessoas de muitos países do mundo combinaram fazer. Neste pacto internacional combinaram respeitar os direitos cívicos e políticos de todos. Isto quer dizer que:

Todas as pessoas devem ser tratadas como pessoas (e não como coisas ou animais!);

Todos os povos podem escolher a melhor maneira para se governarem. Podem decidir qual é a melhor política para eles.

Estes direitos são teus! Por isso tens mesmo de os conhecer...

Did you know that everyone around the world has the right to be free and happy? The people that live across the street, the small people or the old people, the people that have different religions or cultures from yours, the ones that live in ice or in the desert, the ones that have light or dark skin... I mean everyone!

In order for everyone to be free and happy an “International Covenant on Civil and Political Rights” was written. I bet you don’t know what that is, but you will see how easy it is to find out...

An “International Covenant” is something that several people from several countries agreed to do. In this covenant, they have agreed to respect the civil and political rights of everyone. This means that:

All people must be treated as people (and not as things or animals!);

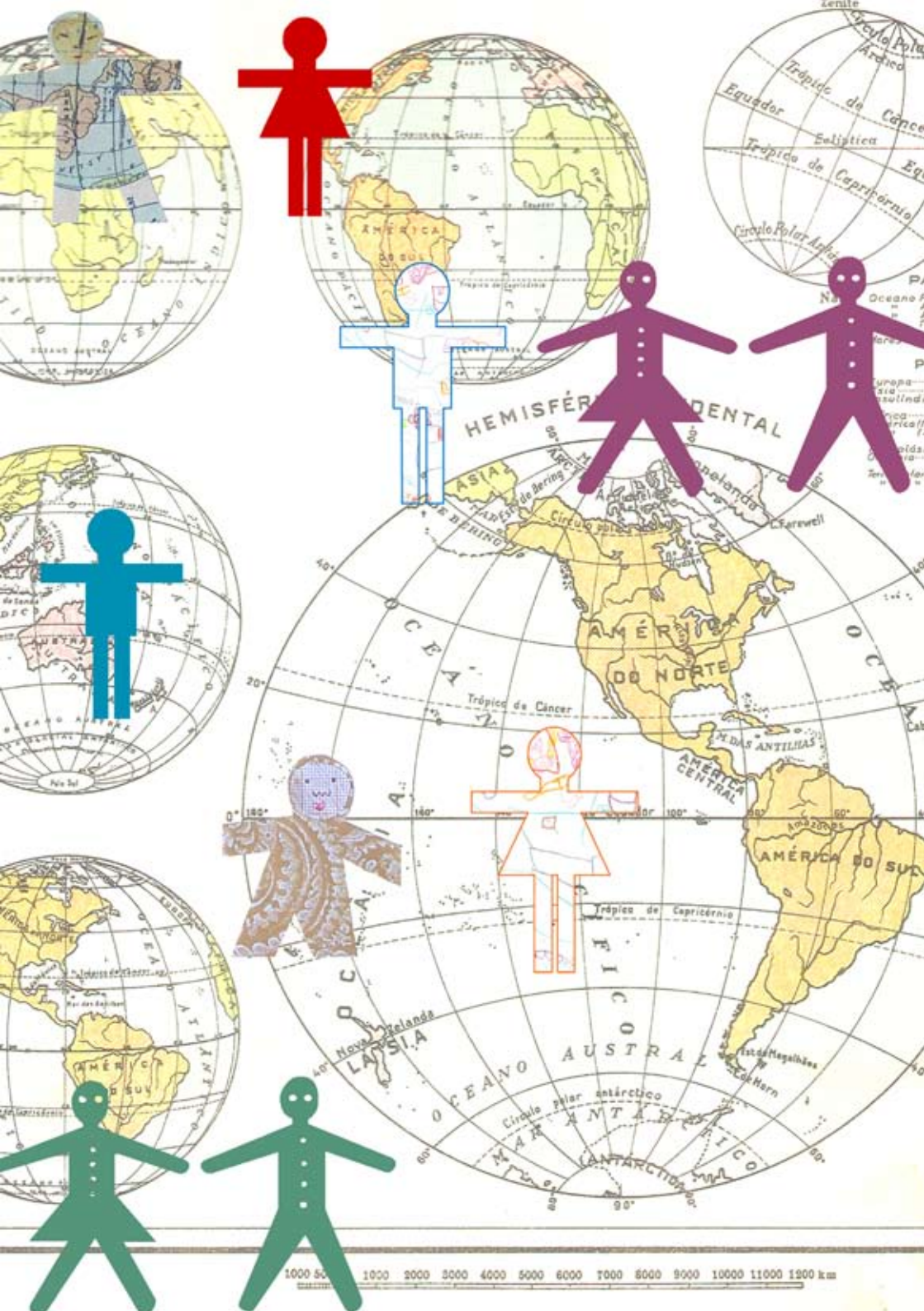
All people can choose the best way to govern themselves. They can choose what the best policy is for them.

These are your rights! That is why you should really know them...

01

Todos têm direito à vida. Ninguém pode ser morto ou condenado à morte.

All people are entitled to life. No one can be murdered or sentenced to death.



1000 500 1000 2000 3000 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000 11000 12000 km

02 Ninguém pode ser torturado ou maltratado. Não se pode bater ou tratar mal uma pessoa.

No one can be tortured or ill-treated. You cannot hit or ill-treat another person.

03 Não pode haver escravos. Um escravo é uma pessoa que não é livre: alguém manda nela e obriga-a a trabalhar sem condições e sem salário.

Slavery is forbidden. A slave is someone that is not free: someone owns him/her and forces him/her to work without conditions and a salary.

04 Todos são livres e têm direito à segurança.

All people are free and are entitled to safety.

05 Mesmo as pessoas que estão presas devem ser bem tratadas.

Even the people who are in prison deserve to be well treated.

06 Qualquer pessoa pode decidir sair do seu país e ir para outro, para passar algum tempo ou para ir morar para lá. A isto chama-se “liberdade de circulação”.

Every person can decide to leave their country and move to another one, for some time or forever. This is called “freedom of movement”.

07 Os tribunais têm de ser justos e iguais para todos.

Courts should be fair and equal for everyone.

08

Todas as pessoas têm direito a ser protegidas pela lei. A lei é igual para todos!

All people have the right to be protected by the law. Law is equal for everyone!



CASA

maison

HOME

CASA

09

Tu e a tua família têm direito a que ninguém saiba o que se passa na vossa vida. Têm direito à privacidade.

You and your family have the right that no one knows what happens in your life. You have the right of privacy!

10

Todos são livres de pensar, de dizer o que pensam e de ter a religião que quiserem.

All people are free to think, say what they think and to have the religion they choose.

11

As ideias a favor da guerra, do ódio e da violência devem ser proibidas.

Ideas that favour war, hate and violence should be prohibited.

12 As pessoas podem reunir-se com quem quiserem, desde que não seja para fazer guerra ou criar violência.

People can meet with whom they want, as long as they are not planning a war or creating violence.

13 Todas as pessoas têm direito a ter e a criar uma família. Todos podem casar com a pessoa que escolheram.

All people have the right to have and to raise a family. Everyone can marry the person they choose to marry.

14

As crianças têm de ter um nome assim que nascem. E, como tu és português ou portuguesa, todas as crianças têm direito a uma nacionalidade.

Children must have a name as soon as they are born. And, every child has the right to a nationality.



15

Todas as pessoas são iguais. Não podem ser tratadas de maneira diferente por causa da cor da pele, por serem homens ou mulheres, por falarem uma língua diferente, ou terem uma outra religião, por terem nascido num determinado país ou por qualquer outro motivo. Não pode haver discriminação!

All people are equal. They cannot be treated differently because of the colour of their skin, because they are men or women, because they speak a different language or have a different religion, because they were born in a given country or any other reason. There cannot be discrimination!

DEVES AINDA SABER QUE...

Há um “Pacto Internacional sobre os Direitos Económicos, Sociais e Culturais”. Que tal ires descobrir mais coisas a que tens direito?

YOU SHOULD ALSO KNOW THAT...

There is an International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. How about finding out some others things that you are entitled to?



PACTO
INTERNACIONAL
SOBRE OS
DIREITOS
ECONÓMICOS,
SOCIAIS
E CULTURAIS

INTERNATIONAL
COVENANT
ON ECONOMIC,
SOCIAL
AND CULTURAL
RIGHTS

Sabias que todas as pessoas de todas as partes do mundo têm direito a serem livres e felizes? As que vivem do outro lado da terra, as que são pequeninas ou velhinhas, as que são de religiões e culturas diferentes da tua, as que moram no gelo ou no deserto, as que têm uma pele escura ou clara... Mesmo todas!

Para todos serem livres e felizes, escreveu-se um “Pacto Internacional sobre os Direitos Económicos, Sociais e Culturais”. Aposto que não sabes o que é, mas vais ver como é fácil descobrir...

Um “Pacto Internacional” é uma coisa que várias pessoas de muitos países do mundo combinaram fazer. Neste pacto internacional combinaram respeitar os direitos económicos, sociais e culturais de todos. Mas quais são esses direitos? Lê os oito pontos que se seguem e tenta completar as frases do final do livro.

Vamos a isto?

Did you know that everyone around the world has the right to be free and happy? The ones that live across the street, the small ones or the old ones, the ones that have different religions or cultures from yours, the ones that live in ice or in the desert, the ones that have light or dark skin... I mean everyone!

In order for everyone to be free and happy an “International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights” was written. I bet you don’t know what that is, but you will see how easy it is to find out...

An “International Covenant” is something that several people from several countries agreed to do. In this covenant, they have agreed to respect the economic, social and cultural rights of everyone. What are those rights? Read the following eight points and then try to end the sentences at the end of the book.

Are you ready?

01

Todas as pessoas têm direito a trabalhar e a ganhar um salário para poderem comprar comida e o que quiserem.

All people are entitled to work and to earn a salary so that they can buy food and whatever they want.

LISBOA



Aliso



Mina

ÁFRICA

S. Tomé

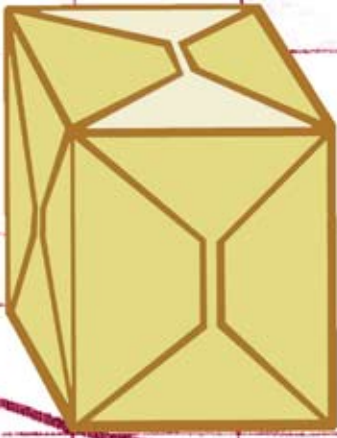
Melinde

Mocambique

Sofala

Nova Paz

S. Helena



02 O trabalho deve dar dinheiro suficiente para os trabalhadores e as suas famílias conseguirem viver. Os trabalhadores devem ter segurança e higiene no trabalho. Devem também ter direito a férias e a descanso.

Work should give the workers and their families enough money for them to live. Workers must have security and hygiene in their work. They are also entitled to vacations and pauses.

03 Os trabalhadores devem poder fazer greve quando as condições de trabalho, o salário ou qualquer outra coisa não for justa.

Workers have the right to strike when the working conditions, the salary or something else isn't fair.

04

As famílias devem ser protegidas pelo Estado. As mães devem poder deixar de trabalhar durante algum tempo para poder ficar em casa com os bebés pequeninos. As crianças e os jovens devem estudar e só podem trabalhar quando já forem crescidos.

Families should be protected by the State. New mothers and dads should be able to stop working for some time in order to stay with their new born babies. Children and young people should study and they can only work when they have reached maturity.

05

Quando as famílias não puderem pagar a comida e a educação dos filhos, o Estado deve dar-lhes dinheiro para isso. Ninguém pode passar fome!

When families cannot pay the food and education of their children, the state must support them. No one can starve!

06

Para que todos tenham saúde, o Estado tem de ter hospitais e médicos para tratar das pessoas quando estão doentes.

The state must have hospitals and doctors to take care of people when they are sick. This way everyone can be healthy.



07

Todas as pessoas têm direito à educação e a andar numa escola. A escola deve ser de graça para todos. Os pais devem educar os filhos e podem educá-los como quiserem.

All people are entitled to education and to go to school. School should be free for everyone. Parents should educate their children and they can do it as they please.

08

A cultura deve ser para todos. Todas as pessoas podem ler livros, ver exposições, ir a concertos... Todos podem escrever, pintar quadros ou compor músicas e ter o seu nome nessas obras. Os artistas devem ser livres para criar o que quiserem.

Culture should be available for everyone. All people can read books, see shows and go to concerts... All people can write, paint paintings or compose a piece of music and have their name on those works. Artists should be free to create what they want.

VAMOS VER SE CONSEGUES DESCOBRIR...

Os direitos económicos são os que têm a ver com o trabalho e com dinheiro. São os números____, ____ e ____.

Os direitos sociais estão relacionados com a família e com a saúde. São os números____, ____ e ____.

Os direitos culturais têm a ver com a escola e com a cultura. São os números____ e ____.

CONSEGUISTE DESCOBRIR?

Agora já sabes quais são os direitos económicos, sociais e culturais a que tu e todas as pessoas têm direito!

DEVES AINDA SABER QUE...

Há um “Pacto Internacional sobre os Direitos Cívicos e Políticos”. Que tal ires descobrir mais coisas a que tens direito?

LET'S SEE IF YOU CAN FIND OUT...

Economic Rights are related with work and money. They are articles _____, _____ and _____.

Social Rights are related with family and health. They are numbers _____, _____ and _____.

Cultural rights are related with school and culture. They are numbers _____ and _____.

DID YOU MANAGED TO FIND OUT?

Now you know which economic, social and cultural rights you and everyone are entitled to!!

YOU SHOULD ALSO KNOW THAT...

There is an “International Covenant on Civil and Political Rights”. How about finding out what else are you entitled to?

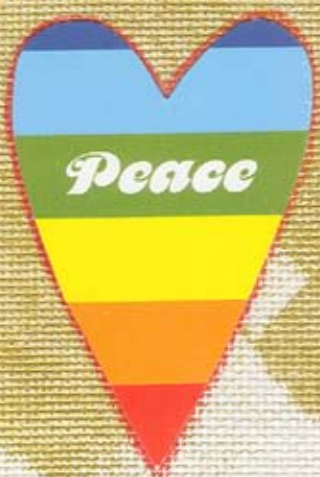


TODOS

DIFERENTES

TODOS

IGUALS



| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| X | 3 | = | 6 | X | 4 | = | 8 | | |
| 2 | X | 3 | = | 9 | 3 | X | 4 | = | 12 |
| 3 | X | 3 | = | 12 | 4 | X | 4 | = | 16 |
| 4 | X | 3 | = | 15 | 5 | X | 4 | = | 20 |
| 5 | X | 3 | = | 18 | 6 | X | 4 | = | 24 |
| | | | = | 21 | 7 | X | 4 | = | 28 |
| | | | = | 24 | 8 | X | 4 | = | 32 |
| | | | = | 27 | 9 | X | 4 | = | 36 |





UNIÃO EUROPEIA
Fundo Social Europeu



Governo da República
Portuguesa



PROGRAMA OPERACIONAL EMPREGO,
FORMAÇÃO E DESENVOLVIMENTO SOCIAL
(POEFDS)



HUMANA
GLOBAL

Publicações HUMANAS

O projecto “PUBLICAÇÕES HUMANAS” é um projecto-piloto da HUMANA GLOBAL. Pretende-se simplificar textos internacionais de Direitos Humanos que são de todos/as e para todos/as. Desta forma, pretendemos que este projecto que aqui apresentamos seja simples não só para as crianças que o vão ler e usar, como para os pais, professores, formadores, animadores, educadores de infância, entre outros, que lidam com crianças e jovens.

HUMAN Publications

“HUMAN Publications” project is a pilot-project of HUMANA GLOBAL. We wish to simplify international human rights texts that belong and are of everyone. Thus, we wish this project, presented here, to be simple not only for children who will read it and use it, but also for parents, teachers, trainers, facilitators, child educator, etc that deal with children and young people.

Co-financiado pelo Fundo Social Europeu e pelo Estado Português

O Projecto PUBLICAÇÕES HUMANAS é um projecto aprovado e financiado pelo Fundo Social Europeu através do POEFDS - Programa Operacional de Emprego, Formação e Desenvolvimento Social, Eixo: 4 - Promoção da Eficácia e da Equidade das Políticas de Emprego e Formação, medida 4.2. Desenvolvimento e Modernização das Estruturas e Serviços de Apoio ao Emprego e Formação, acção-tipo 4.2.2.2. Recursos Didácticos.

Co-financed by the European Social Fund and by the Portuguese State

The PUBLICATIONS HUMANAS project is approved and financed by the European Social Fund through the POEFDS - Operational Programme of Employment, Training and Social Development, 4 - Effectiveness and equality promotion of Job and Training Policies, Measure 4.2. Structures and Support Services Development and Modernization of Job and Training, Action Type: 4.2.2.2. Didactical Resources.

www.humanaglobal.org